

**No. 37038**

---

**Israel  
and  
Republic of Korea**

**Agreement on bilateral cooperation in private sector industrial research and development between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea. Jerusalem, 25 November 1998**

**Entry into force:** *17 December 1999 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 November 2000*

---

**Israël  
et  
République de Corée**

**Accord relatif à la coopération bilatérale dans les domaines de la recherche et du développement industrielle dans le secteur privé entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée. Jérusalem, 25 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 20 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties"),

DESIRING to develop and strengthen economic and commercial cooperation between the Parties;

RESOLVING to promote, facilitate and support joint industrial research and development projects between the two countries;

Have agreed as follows:

*Article I. Objectives*

The objectives of this Agreement are to:

- (a) Share experiences in national R&D policies and programmes of each country;
- (b) Promote the activities of each private sector to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
- (c) Facilitate the identification of specific projects or partnerships between Korean and Israeli companies that can lead to industrial R&D cooperation;
- (d) Coordinate and focus suitable government resources and programmes to enhance commercial relations and industrial cooperation including the establishment of a joint industrial R&D cooperation initiative;
- (e) Give expression to the initiative through the establishment of an Industrial R&D Fund between the Parties, mentioned under Article III of this Agreement below, to support mutually agreed Industrial R&D Cooperation Projects between entities from the Parties, leading to commercialization in the global market and, in particular, the Asia Pacific region.

*Article II. Cooperating Authorities*

1. The Ministry of Industry and Trade of the State of Israel and the Ministry of Commerce, Industry and Energy of the Republic of Korea will be in charge of the implementation of this Agreement.

2. The Office of the Chief Scientist (OCS) of the Ministry of Industry and Trade on behalf of Israel and the Ministry of Commerce, Industry and Energy (MOCIE) on behalf of Korea will be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They will be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this

Agreement such as travel expenses and the expenses of organizing seminars and bringing out publications.

*Article III. Koril-Fund*

1. The Parties agree to establish a Korea-Israel Industrial R&D Fund (hereinafter referred to as "KORIL-FUND").

2. The objectives of KORIL-FUND are to strengthen science and technology, business to business, and ultimately overall economic and trade relations between Korea and Israel. KORIL-

FUND will support alliances of businesses between Korea and Israel, created for joint development and subsequent joint management and marketing of new technologies.

3. KORIL-Fund may support searches for businesses to collaborate in technology projects, assist in matching the businesses from both Parties and make public its activities through seminars, publications or other means as the Board of Directors (BOD), as referred to in Article V-2 of this Agreement, finds appropriate, in accordance with the provisions of this Agreement.

4. KORIL-FUND will fund those joint technology development projects (Projects) undertaken by companies from the Parties. The financial support to a project will not exceed 50% of its approved project expenditures.

5. When a Project results in sales of a product or process, the financial support must be repaid in the form of royalties.

6. KORIL-FUND will not engage in activities which do not directly or indirectly foster and promote the market-oriented science and technology cooperation between businesses of both Parties.

*Article IV. Financing of KORIL-FUND*

1. KORIL-FUND will be jointly funded by the Parties on the basis of equal annual contributions from each Party for a period of three years from the first installment of the contributions to KORIL-FUND by the Parties under this Agreement.

2. The Parties agree that they will make an annual contribution of US\$1,000,000 (one million US dollar) respectively, in accordance with their relevant laws and measures. The total combined contribution of the Parties to KORIL-FUND will be US\$ 6,000,000 (six million US dollar) over three years. The annual contribution may be enlarged subject to budgetary appropriations by mutual consent of the Parties.

3. The contributions of the Parties as stipulated in the preceding paragraph will also be used to cover the administrative expenses of KORIL-FUND.

4. The annual contribution of the Parties will be deposited in separate bank accounts in Korea and Israel.

*Article V. Management of KORIL-FUND*

1. A non-profit organization, Korea-Israel Industrial R&D Foundation (hereinafter referred to as "KORIL-RDF"), will be established to manage KORIL-FUND and the activities related to the fund, and to implement the objectives of this Agreement. KORIL-RDF will be formed as an equal partnership between the Cooperating Authorities and will operate in both Korea and Israel.

2. A Board of Directors (hereinafter referred to as "BOD") with equal representation from each Party will review and approve each project to be supported by KORIL-FUND and the level of funding support. The exact project approval and funding procedure will be decided by BOD. Subject to the provisions of this Agreement, the memorandum and articles of association of KORIL-RDF will be agreed upon by the Cooperating Authorities.

3. Guidelines for the allocation of grants by KORIL-FUND and the usage of contributions as set out in above Articles III and IV under this Agreement shall be formulated by the Cooperating Authorities. These Guidelines shall be binding on KORIL-RDF and any contribution from the Parties will be subject to the obligation of KORIL-RDF to operate according to the Guidelines.

*Article VI. Joint Committee*

1. The Parties will establish a Joint Committee on private sector industrial research and development (JC) consisting of their respective official representatives, for the purpose of facilitating close and regular mutual consultations.

2. The JC will hold Annual Review Meetings alternately in Seoul and Jerusalem. The venue and form of a particular meeting may be altered by mutual consent.

3. The Annual Review Meetings will review the activities organized under this Agreement and approve the coming year's work plan, as well as review the establishment and progress of KORIL-FUND.

4. The Parties will make best efforts to hold the Annual Review Meeting within 30 days from the anniversary date of the Agreement each year.

5. The JC may establish joint working groups to consider and report to itself on specific matters as required to meet its objectives.

6. Other details on the composition and management of the JC will be determined through a separate arrangement between the Cooperating Authorities.

*Article VII. Fair and Equitable Treatment*

Subject to its domestic laws and regulations, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

*Article VIII. Confidentiality*

Each Party commits itself not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programmes for industrial research and development covered under this Agreement to a third person, organization, or country.

*Article IX. Intellectual Property Rights*

1. The partners to projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to intellectual property rights. These shall address, in particular:

(a) The ownership and use of knowhow and intellectual property owned by the partners prior to the project;

(b) Arrangements for the ownership and use of information and intellectual property to be created in the course of the project.

2. The Parties will accord intellectual property, resulting from joint projects and defined in contractual arrangements between project partners, treatment consistent with the laws and regulations of their respective countries and within the norms of relevant international agreements to which Israel and Korea are parties.

*Article X. Final Provisions*

1. Each Party shall notify the other Party in writing through diplomatic channels of the completion of its domestic legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification .

2. This Agreement will be effective for a period of three years commencing from the date of its entry into force. Under mutual consent the duration of the Agreement may be extended, and the total contribution stipulated in Article IV will be amended.

3. This Agreement may be revised by an exchange of letters with mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement will follow the same procedure as its entry into force.

4. Either Party may terminate this Agreement at any time by submitting a written notification six months in advance to the other Party. The Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

5. The revision or termination of this Agreement will not affect the validity of agreements and contracts already concluded between the two Parties. This Agreement will not affect present and future rights or duties of the Parties under other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem on this 25th day of November 1998, which corresponds to the 6th day of Kislev 5759 in the Hebrew calendar, in the Hebrew, Korean and English

languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

NATAN SHARANSKY

For the Government of the Republic of Korea:

PARK TAE-YOUNG

סעיף 10  
הוראות סיום

- א. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות דיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה, הסכם זה ייכנס לתוקף כתאריך המאוחרת מבין האירגות.
- ב. משך הסכם זה יהיה לתקופה של שלוש שנים החל מתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם. ניתן להאריך את התקופה, ולתקן את סך כל התרומות לקבוע בסעיף 3, בהסכמה הדדית.
- ג. ניתן לתקן הסכם זה בחילופי מכתבים בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצעו אותו לפי נוהל כמו הכניסה לתוקף.
- ד. כל צד רשאי להביא הסכם זה לירי סיום כהודעה בכתב לצד האחר. ההסכם יחדל לחול שישה חודשים אחרי ההודעה האמורה.
- ה. תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו עלתוקף ההסדרים והחוזים שכבר נעשו. מזכר זה לא ישפיע על זכויות או חובות בהווה או בעתיד של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.
- ולדיאה, התחומים מטה שהוסמכו לכך כיאות חתמו על הסכם זה.

נעשה כ- 17/10/98 ביום 1 1/10/98 כ- 1/10/98 בשני עותקי  
התשנ"ט, שהוא יום 25 כ- 1/10/98 בשני עותקי  
מקור, כל אחד בשפות עברית, קוריאנית ואנגלית. ולשני הנוסחים דין  
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יבריע הנוסח האנגלי.

박태영

כשם ממשלת הרפובליקה  
של קוריאה

משה שטרן

כשם ממשלת מדינת ישראל

5. הו"מ עשויה להקים קבוצות עבודה משותפות שישקלו וידווחו לה בדבר עניינים מיוחדים כפי שנדרש על מנת לקיים את מטרותיה.
6. פרטים נוספים בדבר ההרכב והניהול של הו"מ ייקבעו בהסדר נפרד בין הרשויות לשיחוף פעולה.

סעיף 7  
יחס הוגן ושווה

כפוף לחוקים ולתקנות הנהוגים אצלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושווה לאנשים, לחברות, לסוכנויות הממשלתיות וליישויות אחרות של הצד האחר אשר קשורות בפעולות תחת הסכם זה.

סעיף 8  
כוריות

כל צד מחייב לא להעביר, בלי הסכמה כחכב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכנון המשותפת למחקר ופיתוח תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.

סעיף 9  
זכויות קניין רוחני

1. השותפים לפרוייקטים הנחמכים עפ"י הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים ראיות להסדרים חוזיים ביניהם בנוגע לזכויות קניין רוחני.
  - I. הסדרים לגבי הבעלות והשימוש בידע טכנולוגי ובקניין רוחני אשר בבעלות השותפים לפני הפרוייקט;
  - II. הסדרים לגבי הבעלות והשימוש במידע ובקניין רוחני אשר יופקו במהלך הפרוייקט.
2. הצדדים יעניקו קניין רוחני, הנובע מפרוייקטים משותפים ומוגדר בהסדרים חוזיים בין שותפים לפרוייקט, בהחאם לחוקים ולתקנות של מדינותיהם ובמסגרת הנורמות של הסכמים כינלאומיים רלוונטיים להם קוריאה וישראל הן צדדים.



4. התרומה השנתית של הצדדים תופקד בחשבונות בנק נפרדים בקוריאה ובישראל.

סעיף 5  
ניהול KORIL-FUND

1. ארגון שלא למטרות רווח, קדן למו"פ תעשייתי קוריאה-ישראל, (להלן ייקרא - "KORIL-RDF"), יוקם כדי לנהל את KORIL-FUND והפעולות הקשורות לקדן, וליישם את יעדי הסכם זה.
- KORIL-RDF יוקם כשותפות שווה בין הרשויות לשיתוף פעולה ויפעל הן בקוריאה והן בישראל.
2. מועצת מנהלים (להלן חיקרא: "מ"מ") שבה ייצוג שווה לכל צד תכנן ותאשר כל פרויקט ש-KORIL-FUND תחמוך בו ואת דמת התמיכה הבספית.
- הנהלה המדויק לאישור ולמימון פרויקטים יותלט ע"י מ"מ. בכפוף לתנאי הסכם זה, המזכר וסעיפי ההתאגדות של KORIL-RDF יוטכמו ע"י הרשויות לשיתוף פעולה.
3. קרים מנחים להקצאת המענקים ע"י KORIL-FUND ולשימוש בתרומות הרו-לאומיות כפי שנקבע בסעיפים 3 ו-4 לעיל תחת הסכם זה ינוסחו ע"י הרשויות לשיתוף פעולה. קרים מנחים אלה יחייבו את KORIL-RDF וכל תיומה של הצדדים תהיה כפופה להתחייכות KORIL-RDF לפעול בהתאם לקרים המנחים.

סעיף 6  
ועדה משותפת

1. הצדדים יקימו ועדה משותפת למו"פ תעשייתי כסקטור הפרטי (ו"מ) שתורכב מהנציגים הרשמיים של כל אחז מהם למטרת הקלה על התייעצות הדדית קרובה וסדירה.
2. הו"מ תקיים ישיבות ביקורת שנתיות בסיאול וכירושלים לסידוגין. המקום והצורה של פגישה מסוימת ניתנים לשינוי כהסכמה הדדית.
3. ישיבות הביקורת השנתיות יבחנו הפעילויות המאורגנות לפי הסכם זה יאשרו את תכנית העבודה לשנה הבאה וכן יבחנו את ההקמה וההתקדמות של KORIL-FUND.
4. שני הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם לקיים את ועידת הביקורת השנתית תוך 30 ימים מתאריך יום השנה להסכם כל שנה.

סעיף 3  
KORIL-FUND

1. הצדדים מסכימים להקים קרן למו"פ תעשייתי קוריאא-ישראל (KORIL-FUND).
2. יערי FORIL-FUND הם להדק את יחסי המרע והטכנולוגיה, העסק-לעסק, וכסופו של דבר, יחסי הסחר והכלכלה הכלליים בין קוריאא לבין ישראל. KORIL-FUND תתמוך בקשרים בין עסקים בקוריאא ובאשראי, שנעשו למען פיתוח משותף ולאחר מכן ניהול ושיווק משותפים של טכנולוגיות חדשות.
3. KORIL-FUND עשויה לתמוך בחיפוש אחר עסקים היכולים לשתף פעולה בפרייקטי טכנולוגיה, לסייע בהסגשה בין עסקים משני הצדדים ולפרטם את פעילויותיה בטמנירים, כפרטומים או כאמצעים אחרים ככל שמרעצת המנהלים (מ"מ), כמאוזכר בסעיף 2-V להסכם זה, תמצא לנכון, כהתאם להוראות הסכם זה.
4. KORIL-FUND תממן אותם פרייקטים משותפים של סיתוח טכנולוגיה פרייקטים שירוצמות הברות מהצדדים. התמיכה הכספית לפרייקט לא תעלה על 50% מן ההוצאות המאושרות של הפרייקט.
5. כאשר כחוצאה מפרייקט ישנן מכירות של מוצר או תהליך, יש להחזיר את התמיכה הכספית בדרך של החזר תמלוגים.
6. KORIL-FUND לא תעסוק בפעילויות שאינן מטפות ומקדמות במישורין או בעקיפין שיתוף פעולה מרעי טכנולוגי כמגמה מסחרית בין עסקים משני הצדדים.

סעיף 4  
מימון KORIL-FUND

1. KORIL-FUND תמומן כמשותף ע"י הצדדים על כסים של תרומות שנתיות שרות מכל צד לתקופה של שלוש שנים מההשלים הראשון של התרומות ל-KORIL-FUND ע"י הצדדים לפי הסכם זה.
2. הצדדים מסכימים שהתרומה השנתית לכל שנה תהיה \$1,000,000 (מליון דולרים של ארה"ב) לכל צד, כהתאם לחוקיהם והוראותיהם. התרומה הכוללת המשולבת של הצדדים ל-KORIL-FUND תהיה \$6,000,000 (שישה מיליוני דולרים ארה"ב) בסך 3 שנים. ניתן להגדיל את התרומה השנתית בכפוף להקצרות תקציביות כהסכמה הדדית של הצדדים.
3. תרומות הצדדים כפי שנקבע בס"ק הקודם תשמנה גם לכיסוי ההוצאות המינהליות של KORIL-FUND.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוריאה (שייקראו להלן "הצדדים");

כרצונן לפתח ולהקדש שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי בין הצדדים;

נחושת כרעתן לקדם להקל ולתמוך בפרויקטים משותפים של מחקר ופיתוח תעשייתי בין שתי המדינות;

הגיעו להכנה כאמור להלן:

#### סעיף 1 יעדים

יעדיו של הסכם זה:

- (א) לחלוק ניסיון במדיניות ובתכניות מ"פ בכל אחד מהמדינות;
- (ב) לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי כמו"פ תעשייתי;
- (ג) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים או שותפויות מוגדרות בין חברות מקוריאה ומישראל העשויים להוכיל לשיתוף פעולה כמו"פ תעשייתי;
- (ד) לתאם ולרכז משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה ביחסים מסחריים הדוקים יותר ובשיתוף פעולה תעשייתי לרבות הקמת יוזמה משותפת לשיתוף פעולה כמו"פ תעשייתי;
- (ה) לתח ביטוי ליוזמה זו ע"י הקמת קרן למו"פ תעשייתי בין הצדדים, המוזכרת בסעיף III להסכם זה שלהלן, לתמיכה במיזמי שיתוף פעולה כמו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין יישויות משני הצדדים המוכילים למסחר בשוק העולמי, ובעיקר, באזור אסיה והאוקיינוס השקט.

#### סעיף 2 רשויות לשיתוף פעולה

1. משרד התעשייה והמסחר של מדינת ישראל ומשרד התעשייה והמסחר של הרפובליקה של קוריאה יהיו אחראים ליישום הסכם זה.
  2. לשכת המדען הראשי (למ"ר) של משרד התעשייה והמסחר מטעם ישראל ומשרד המסחר התעשייה והאנרגיה (ממת"א) מטעם קוריאה יהיו הרשויות לשיתוף פעולה ליישום הסכם זה.
- הם יהיו אחראים להוצאותיהם לקידום וניהול מטרת הסכם זה כגון: הוצאת נסיעה, הוצאות ארגון סמינרים והוצאת פרסומים.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הטבס כדכר שיתוף פעולה דו-צדדי כמחקר

ופיתוח תעשייתי במגזר הפרטי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

이스라엘국 정부와 대한민국 정부간의  
민간부문산업의 연구 및 개발에 관한 양자협력협정

이스라엘국 정부와 대한민국 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,  
당사국간 경제 및 통상 협력을 발전·강화시키기를 희망하고,  
양국간 공동산업연구 및 개발사업을 증진·촉진하고 지원할 것을 결의하여,  
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
목 적

이 협정의 목적은 다음과 같다.

- 가. 각국의 국가연구개발정책과 프로그램의 경험 공유
- 나. 양국간 산업연구개발 협력을 심화하기 위한 각 민간부문의 활동 증진
- 다. 이스라엘과 한국 기업간에 산업연구개발협력이 이루어질 수 있는 구체적인 사업 또는 제휴관계의 발굴·촉진
- 라. 공동산업연구개발 협력사업의 수립을 포함한 통상관계 및 산업협력의 증진을 위한 적절한 정부지원과 프로그램의 조정 및 집중
- 마. 세계시장과 특히 아시아·태평양지역에서 상용화를 이루도록, 당사국의 실체간에 상호 합의된 산업연구개발협력사업을 지원하기 위한 이 협정의 아래 제3조에 언급된 당사국간 산업연구개발기금의 설치를 통한 사업 수행 의사 표명

제 2 조  
협력기관

- 1. 이스라엘의 산업통상부와 대한민국의 산업자원부는 이 협정을 이행하는 책임을 진다.

2. 이스라엘을 대표하여 산업통상부 수석과학관실과 한국을 대표하여 산업자원부는 이 협정의 이행을 위한 협력당국이 된다. 협력당국은 여행경비·세미나 개최 및 출판물발행의 경비 등과 같이 이 협정의 목적을 증진하고 집행하는 데 소요되는 각자의 비용에 대하여 책임을 진다.

### 제 3 조

#### 이스라엘·한 산업연구개발기금

1. 당사국은 이스라엘·한국 산업연구개발기금(이하 "기금"이라 한다)을 설립하는 데 합의한다.

2. 기금의 목적은 이스라엘과 한국간의 과학기술관계·기업간관계 그리고 궁극적으로는 전반적인 경제·통상관계를 강화하는 데 있다. 기금은 신기술의 공동개발과 후속적인 공동관리 및 판매를 위하여 형성되는 이스라엘과 한국간 기업들의 제휴를 지원한다.

3. 기금은, 이 협정의 규정에 따라서, 기술사업에 협력할 기업의 물색을 지원하고, 양 당사국의 기업들을 연결하여 주는 데 협조하며, 세미나·출판 또는 이 협정 제5조제2항에서 언급된 바와 같이 이사회가 타당하다고 인정하는 기타 수단을 통하여 이 기금의 활동을 공표할 수 있다.

4. 기금은 당사국의 기업에 의하여 수행되는 공동기술개발사업에 자금을 지원한다. 어떤 사업에 대한 재정적 지원이든지 승인된 사업경비의 50퍼센트를 초과하지 아니한다.

5. 어떤 사업의 결과로 제품 또는 공정의 판매가 이루어지는 경우, 재정 지원분은 사용자 형태로 상환되어야 한다.

6. 기금은 양 당사국 기업간의 시장지향적 과학기술협력을 직접 또는 간접적으로 육성 및 증진시키지 아니하는 활동에 사용될 수 없다.

#### 제 4 조

##### 기금의 조성

1. 기금은 이 협정에 따라 양 당사국이 공동 출자하되, 이 기금에 대한 최초 출자금의 납입으로부터 3년의 기간동안 각 당사국이 매년 동일한 금액을 출자하는 것을 원칙으로 한다.

2. 당사국은 그들의 관련법과 조치에 따라 각각 매년 미화 1백만불을 출자하는 데 합의한다. 기금에 대한 양 당사국의 출자금 총액은 3년동안 미화 6백만불이 된다. 연간 출자금은 양 당사국의 상호 동의에 의하여 예산배정을 조건으로 증액될 수 있다.

3. 전항에 규정된 당사국의 출자금은 기금의 관리비용을 충당하는 데에도 사용될 수 있다.

4. 당사국의 연간 출자금은 이스라엘과 한국에서 별개의 은행계좌에 예치된다.

#### 제 5 조

##### 기금의 관리

1. 비영리조직인 이스라엘·한국 산업연구개발재단(이하 "재단"이라 한다)이 설립되어 기금 그리고 기금과 관련된 활동을 관리하고 이 협정의 목적을 이행한다. 재단은 양 협력당국간 동등하게 공동참여로써 형성되며 이스라엘과 한국 양국에서 운영된다.



2. 각 당사국이 동수의 대표를 갖는 이사회(이하 "이사회"라 한다)는 기금으로 지원할 사업과 자금지원 수준을 검토하고 승인한다. 세부사업 승인 및 자금지원절차는 이사회에서 결정된다. 이 협정의 규정을 조건으로, 재단의 정관은 협력당국에 의하여 합의된다.

3. 협력당국은 기금의 지원금 배분과 이 협정 제3조 및 제4조에 규정된 출자금의 사용에 관한 지침을 작성한다. 이 지침은 재단에 대하여 구속력을 가지며, 당사국으로부터의 모든 출자금은 이 지침에 따라 운영하여야 할 의무가 있는 재단의 책임하에 놓인다.

## 제 6 조

### 공동위원회

1. 당사국은 긴밀하고 정기적인 상호 협의를 촉진하기 위하여 그들 각자의 공식대표로 구성된 민간부문 산업연구개발에 관한 공동위원회(이하 "공동위원회"라 한다)를 설립한다.

2. 공동위원회는 에루살렘과 서울에서 교대로 연례 검토회의를 개최한다. 개최회의의 장소와 형태는 상호 동의에 의하여 변경될 수 있다.

3. 연례 검토회의는 이 협정에 의하여 조직된 활동을 검토하고, 다음연도 작업계획을 승인하며 기금의 설립 및 진전을 검토한다.

4. 당사국은 매년 이 협정의 주기 일자로부터 30일 이내에 연례 검토회의를 개최하도록 최선의 노력을 한다.

5. 공동위원회는 그 목적을 달성하는 데 필요한 구체적 사안에 관하여 검토하고 공동위원회에 보고할 공동작업반을 설치할 수 있다.

6. 공동위원회의 구성과 관리에 관한 기타 세부사항은 협력당국간 별도의 약정을 통하여 결정한다.

#### 제 7 조

##### 공정하고 동등한 대우

각 당사국은 자국 법령에 따를 것을 조건으로, 이 협정에 의한 활동을 추구하는 데 종사하는 타방당사국의 개인·기업·정부기관 및 기타 실체에 대하여 공정하고 동등한 대우를 부여하여야 한다.

#### 제 8 조

##### 비밀유지

각 당사국은 타방당사국의 서면 승인이 없이는 이 협정에 의한 산업연구 개발을 위한 협력프로그램에서 획득된 결과에 관한 정보를 제3의 개인·기관 또는 국가에 전달하지 아니할 것임을 약속한다.

#### 제 9 조

##### 지적재산권

1. 이 협정하에서 지원을 받는 사업의 파트너는 지적재산권에 관한 그들 간의 계약 약정의 증거를 당사국에 제출하도록 요구된다. 이에는 특히 다음이 규정되어야 한다.

가. 사업 이전에 파트너가 소유한 노하우 및 지적재산의 소유와 사용  
나. 사업의 과정에서 창출되는 정보와 지적재산의 소유 및 사용에 관한 약정

2. 당사국은, 공동사업의 결과로서 사업의 파트너간의 계약 약정에 정의된 지적재산에 대하여, 그들 각자의 법령에 부합하는 그리고 이스라엘 및 한국이 당사국인 관련 국제협정의 규범 범위안에 있는 대우를 부여하여야 한다.

#### 제 10 조

##### 최종 조항

1. 각 당사국은 이 협정의 발효에 필요한 자국의 국내법적 절차가 완료되었음을 타방당사국에 외교경로를 통하여 서면으로 통고하여야 한다. 이 협정은 나중의 통고일에 발효한다.

2. 이 협정은 발효일부터 3년의 기간동안 유효하다. 상호 동의에 의하여 이 협정의 유효기간은 연장될 수 있으며, 제4조에서 규정된 출자금 총액도 변경될 수 있다.

3. 이 협정은 상호 동의에 의한 서한의 교환으로 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정 또는 수정도 발효와 동일한 절차를 따른다.

4. 어느 일방당사국도 6월전에 미리 타방당사국에 서면 통고를 함으로써 이 협정을 종료할 수 있다. 이 협정은 그러한 통고일 6월후 적용이 정지된다.

5. 이 협정의 개정 또는 종료는 양 당사국간에 이미 체결된 협정 및 계약의 효력에 영향을 미치지 아니한다. 이 협정은 다른 국제협정 및 조약에 의한 당사국의 현재 및 미래의 권리 또는 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래의 서명자들은, 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 11월 25일, 이에 상응하는 히브리력으로 5759년 키스레브월 6일 예루살렘에서 동등하게 정본인 히브리어·한국어 및 영어로 각각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

이스라엘국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

박태영

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LE SECTEUR PRIVÉ DE LA RECHERCHE INDUSTRIELLE ET LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique et commerciale entre les Parties ;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de recherche et de développement industriels entre les deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Objectifs*

Les Parties décident que les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) Partager les expériences nationales de recherche et de développement des deux pays en matière de politiques et de programmes ;

b) Promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs en vue d'intensifier la coopération bilatérale en matière de recherche et de développement industriels ;

c) Faciliter l'identification de projets spécifiques ou de partenariats entre des sociétés israéliennes et coréennes, qui pourraient conduire à une coopération en matière de recherche et de développement industriels ;

d) Coordonner et orienter des programmes et ressources gouvernementaux appropriés pour renforcer des relations commerciales, de coopération industrielle et l'exploitation commerciale des résultats de projets, et notamment le lancement d'une initiative commune de coopération en matière de recherche et de développement industriels ;

e) Matérialiser cette initiative par la création d'un fonds de recherche et de développement industriels entre les Parties mentionné à l'article III destiné à financer des projets de coopération en matière de recherche et de développement industriels approuvés par les entités des deux pays et qui favoriserait la commercialisation des produits sur le marché mondial et en particulier dans la région du Pacifique.

*Article II. Autorités coopérantes*

1. Le Ministère de l'industrie et du commerce de l'Etat d'Israël et le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie de la République de Corée sont chargés de l'exécution du présent Accord.

2. Le Bureau du Chef des Services scientifiques du Ministère de l'industrie et du commerce, pour celui d'Israël et le Ministère du commerce, de l'industrie, et de l'énergie pour

le compte de la Corée seront les autorités coopérantes chargées de la mise en oeuvre du présent Accord. Ils seront chargés de répartir les dépenses incombant à chacun d'eux au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord, comme les frais de voyage et d'organisation de séminaires, ainsi que les dépenses inhérentes aux publications.

### *Article III. Le Fonds KORIL*

1. Les Parties conviennent de créer un fonds commun de recherche et de développement industriels Corée- Israël (le Fonds KORIL).

2. Les objectifs du Fonds KORIL sont les suivants : renforcer les relations entre le Royaume-Uni et Israël dans le domaine des sciences et des techniques, du commerce, des affaires et des relations économiques et commerciales en général. Ce Fonds favorisera les alliances entre entreprises de la Corée et celles d'Israël pour assurer le développement en commun et par suite assurer conjointement la gestion et la commercialisation de nouvelles technologies.

3. Le Fonds KORIL peut également contribuer à la recherche d'entreprises de la Corée et d'Israël, susceptibles de collaborer à des projets techniques, de contribuer au jumelage

d'entreprises des deux pays et de faire connaître ses activités grâce à des colloques, des publications ou tous autres moyens qu'il estime adéquats, comme son Conseil des Directeurs (le Conseil), dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article V du présent Accord, le tout conformément aux dispositions dudit Accord.

4. Le Fonds KORIL accordera une assistance aux projets conjoints de développement technique entrepris par des sociétés de la Corée et d'Israël. L'appui financier à un projet ne dépassera pas 50 pour cent du montant approuvé des dépenses.

5. Lorsqu'un projet entraîne la vente d'un produit ou d'un processus, le remboursement du soutien financier peut être effectué sous forme de redevances.

6. Le Fonds KORIL ne sera utilisé que pour les activités qui favorisent et encouragent directement ou indirectement la coopération scientifique et technologique orientée vers les activités du marché entre des entreprises des deux Parties.

### *Article IV. Financement du Fonds KORIL*

1. Les Parties contribuent à égalité au financement du Fonds pendant trois ans à partir du premier versement des contributions au Fonds KORIL par les Parties, conformément au présent Accord.

2. Les Parties conviennent que la contribution annuelle sera de 1 000 000 \$ (un million de dollars des Etats-Unis) pour chaque Partie, conformément à leurs législations respectives. La contribution totale combinée des Parties au Fonds sera de 6 000 000 \$ (six millions de dollars des Etats-Unis) pendant une période de trois ans. La contribution annuelle peut être augmentée après accord des Parties.

3. Les contributions des parties seront également utilisées pour couvrir les frais administratifs du Fonds

4. Les Parties verseront leur contribution annuelle dans deux comptes bancaires séparés en Corée et en Israël.

*Article V. Administration du Fonds*

1. Une organisation sans but lucratif : la Fondation industrielle israélo-coréenne (désignée ci-après par "KORIL-RDF") sera établie pour gérer le Fonds et les activités relatives au Fonds et appliquer les objectifs du présent accord. Le KORIL-RDF sera constitué sur la base d'un partenariat égal entre les autorités coopératives et exercera ses activités tant en Corée qu'en Israël.

2. Un Conseil des Directeurs (le Conseil), dans lequel chacune des Parties est représentée à égalité, contrôle et approuve chaque projet qui devant bénéficier du soutien du Fonds et le niveau de l'appui financier. L'approbation du projet et la procédure de financement sont décidées par le Conseil Sous réserve des dispositions du présent Accord le mémorandum et les articles d'association du Fonds KORIL sont agréés par les autorités coopérantes.

3. Les Parties veillent à ce que : autorités coopérantes formulent des directives pour l'affectation des dons par le Fonds KORIL et pour l'utilisation des contributions comme exposé aux articles III et IV du présent accord. Les Directives ont un caractère contraignant pour le Fonds KORIL et les contributions sont soumises aux obligations du FONDS qui doit fonctionner conformément aux directives.

*Article VI. Comité mixte*

1. Les Parties créent un Comité mixte, pour le secteur privé de la recherche et du développement industriel composé de leurs représentants officiels respectifs qui aura pour tâche de prévoir à intervalles réguliers des consultations entre elles.

2. Le Comité mixte tient des réunions annuelles d'évaluation alternativement à Séoul et à Jérusalem. Le lieu et la forme d'une réunion particulière peuvent être modifiés par accord mutuel.

3. Au cours des réunions annuelles d'évaluation les Parties passeront en revue les activités organisées en vertu du présent Accord, approuveront le plan de travail de l'année à venir et analyseront la structure et les progrès du Fonds KORIL.

4. Les deux Parties n'épargnent aucun effort pour tenir leur réunion annuelle d'évaluation dans les 30 jours qui suivent le jour anniversaire de la signature de l'Accord.

5. Le Comité mixte peut créer des groupes de travail mixtes pour collaborer aux activités du Comité mixte et lui rendre compte des efforts entrepris, le cas échéant, pour atteindre les objectifs.

6. Les précisions sur la composition et la gestion du Comité mixte figurent dans un arrangement séparé conclu entre les autorités compétentes.

*Article VII. Traitement juste et équitable*

Conformément à ses lois et règlements internes, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes physiques, sociétés, organismes publics et autres entités de l'autre Partie, qui mènent des activités dans le cadre du présent Accord.

*Article VIII. Divulgence d'informations*

Chaque Partie s'engage à s'abstenir de transmettre à un tiers, sans l'accord écrit de l'autre Partie, des informations sur les résultats de l'application des programmes de coopération en matière de recherche et de développement industriels visés par le présent Accord.

*Article IX. Droits de propriété intellectuelle*

1. Les partenaires aux projets bénéficiant d'un appui aux termes du présent Accord sont requis de soumettre aux Parties la preuve d'arrangements contractuels entre eux en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle. Il s'agit notamment des suivants :

a) Propriété et utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les partenaires avant le projet ;

b) Arrangements concernant la propriété et l'utilisation de l'information et de la propriété intellectuelle à créer au cours de l'exécution du projet.

2. Les Parties accorderont à la propriété intellectuelle résultant de projets communs et définis dans des arrangements contractuels entre partenaires, un traitement conforme aux lois et aux règlements des pays respectifs et aux normes des accords internationaux pertinents auxquels Israël et la Corée sont parties.

*Article X. Dispositions finales*

1. Chaque Partie notifiera l'autre Partie par écrit par voie diplomatique que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'accord ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur effective du présent Accord sera celle de la réception de la dernière notification.

2. La durée d'application de l'Accord sera de trois ans à compter de la date effective de son entrée en vigueur. Cette période pourra être prorogée si le total des contributions visées à l'article IV pourra être modifié d'un commun accord.

3. Le présent Accord pourra être révisé dans le cadre d'un échange de lettres exprimant le consentement mutuel des Parties. La même procédure que pour l'entrée en vigueur de l'Accord sera suivie pour tout amendement ou toute modification audit Accord.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, au moyen d'une note envoyée par écrit à l'autre Partie avec six mois d'anticipation. L'Accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de notification.

5. La révision ou la dénonciation du présent Accord ne compromettra pas la validité des arrangements et des contrats déjà conclus. Ledit Accord n'affectera pas les droits ni les devoirs actuels ou futurs des Parties en vertu d'autres accords internationaux.



En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem, le 25 novembre 1998, correspondant au 6ème jour de Kislev 5759, en hébreu, en coréen et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

NATAN SHARANSKY

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK TAE-YOUNG

